

Caitlin Sayce (MA, The University of Nottingham)

## **”The Translation of Culture-Specific and Informative Texts for Museum Use“ (Serbian-English)**

This paper will discuss the challenges presented by translating culture-specific texts for informative use. Accuracy becomes difficult to achieve when the translator comes across culture- or language-specific concepts which may not have precise translations in the target language; if the term is present at all in a dictionary, it will give the closest, most widely accepted translation but this may not always convey the full meaning or give full equivalence in context. The modern semantic theories provide some basis for an explanation of this. The relevant theories will be summarised and put into practical use in the context of translating contemporary and historical texts for use at the Museum of Language and Letters in Tršić, Serbia, with references to comparable challenges presented in the translation of similar texts for the Divnogorye Museum-Nature Reserve in Russia. Selected examples of culture-specific words and customs will be analysed to explore possible solutions to these challenges.

The Tršić Heritage Site represents a unique open-air museum complex dedicated to Vuk Stefanović Karadžić (born 1787 in Tršić – died 1864 in Vienna). He was the most significant reformer of Serbian language and alphabet, Serbian folk-song collector and the author of linguistic, lexicographical, historiographical and ethnographical works. In 1984 UNESCO declared Karadžić an Honourable Citizen of the World in recognition of the huge impact of his work.